

Sunday, November 25, 2018
الاحد، 25 تشرين الثاني 2018

Christ is in our midst! He is and always will be!
المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملتزمين الكاثوليك
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Catholic Community

Serving San Diego Since 1990



Closing Day of the Feast of the Presentation of the Theotokos and Ever-Virgin Mary

Saints of the Day

Commemoration of the Holy Great-martyr MERCURY

Saint Mercury suffered martyrdom in Caesarea of Cappodocia under Emperor Decius between 249-251.

Commemoration of the Holy Great-martyr of Christ and most wise CATHERINE OF ALEXANDRIA

Saint Catherine
was born in Al-
exandria, the
daughter of
Cinstus (or

Cestus). A virgin with great beauty and wisdom, she was famous for her wealth, noble origin, and education. By her remarkable knowledge, she conquered the passionate and untamed soul of Emperor Maximian. By the strength of her discourses, she reduced to silence Rhetors who wished to dispute with her. She obtained the crown of martyrdom about the year 305. ¹



Holy Mysteries

Mysteries of Christian Initiation: 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

Mystery of Holy Crowning: 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

Mystery of Reconciliation: Before or after any service or by appointment

Mystery of Holy Anointing: Available for those who are ill or anticipating an operation.

Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially Jamal Habib. The victims of the ongoing California Wildfires. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Tony Baroud, Habib Metri, Sesel Safo, Micheline Haggar and Elie Haggar.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

THE BISHOP'S APPEAL: As we offer thanksgiving for all God's blessings, Our Lord warns us in today's Gospel how earthly riches can be an obstacle to our faith, and He calls us to seek our treasure in Heaven by giving of our earthly goods. If our Lord has blessed us with riches, He does so, not only for ourselves and our families, but for the good of His Church. Store up treasure in Heaven by giving a generous gift to the Bishop's Appeal. If you have not already sent your gift, please do so today so that 100% of our parish will be counted. Thank you for your generosity. Extra appeal envelopes are available in the narthex.

Gift Cards: As the saying goes, it's that time of year again. Don't get distracted from the Christmas Fast to go shopping. Just order gift cards instead! Our gift card program includes over 750 stores and restaurants to choose from. Place your order online (registration required) or in person. Talk to Rami Maria today to get started.



BEING MELKITE - DID YOU KNOW? The Sign of the Cross is made by joining three fingers (thumb, index and middle) together; putting two fingers (ring and little) down on the palm and lifting the hand first to the forehead, then to the chest, then to the right shoulder, and then the left shoulder. The thumb and first two fingers held together represent the Holy Trinity: God the Father, the Son, and the Holy Spirit. The ring finger and little finger signify the two natures of Christ: Human and Divine. In the Scriptures right generally represents good and left evil, and in the Creed the Son is said to sit at the right hand of the Father, thus the signing of the right shoulder first.^{2,3}

Summary of offerings made on Sunday, November 18

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 13, Visitor envelopes used: 0, Basket offerings: \$837, Automated giving: \$250, Social Hour: \$52, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,139

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$19.70, Visitors: \$25.86

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Attendance: 60

- 1 member gave \$200
- 3 members gave \$100
- 2 members gave \$50
- 2 members gave \$40
- 3 members gave \$30
- 1 member gave \$25
- 2 members gave \$20
- 2 members gave \$15
- 3 members gave \$10
- 1 member gave \$6
- 1 member gave \$5
- Visitors gave \$181

Forgot your envelope? Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria and Anthony Porrello.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 11/25/2018	Epistle Reading	EN: Hanna Maria	AR: Waled Qamoh
	Welcoming Visitors	Rami Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	Noeil Shini	
Sunday 12/2/2018	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	N/A	

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion of Resurrection (*Tone 2*)



When you des - cend - ed to Death, O Im - mor - tal



Life, You put Ha-des to death by the splen - dor of



Your Di-vin-i - ty, and when You raised the dead



from be-low the earth, all the Hea-ven-ly Po-wers



cried out to You: O Gi - ver of Life, Christ our God,



glo-ry to You!

نشيد القيامة (الحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياةُ الخالدة، أمتَ الجحيمِ بسنى لاهوتك. ولما أقمّت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميعُ قوات السماويين: أيها المسيحُ ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the Presentation of the Theotokos (*Tone 4*)

Today is the prelude to God's munificence, and the announcement of the salvation of men: in the Temple of God the Virgin is seen openly, foretelling to all the coming of Christ. Where-

fore let us cry out to her with all our strength: “Joy to you, Fulfillment of the Creator’s Plan!”

نشيد دخول العذراء الى الهيكل (لحن الرابع)
اليومَ فاتحةً مسرَّةً الله، ومقدِّمةً التبشير بخلّاص البشر. فإن العذراء تُظهرُ في هيكل الله ببهاء، وتسبقُ وتبشرُ
الجميعَ بالمسيح. فلنهنفَ إليها نحنُ أيضاً بصوتٍ جهير: السلامُ عليكِ يا كمالَ تدبير الخالق.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (لحن الرابع)
بما أنك تلميذٌ للرب قبلتَ الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا ينثني، وبما أنك أختٌ للرب لك الدألهُ
لديه. وبما أنك رئيسُ كهنةٍ لك حقُّ الشفاعة. فاشفعِ إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Presentation of the Theotokos (Tone 4)

The most pure Temple of our Holy Savior, and the most precious and bright bridal chamber, the Virgin, sacred treasure of the glory of God, openly appears today in the temple of the Lord, bringing with her the grace of the most holy Spirit. Wherefore the angels of God are singing: “This is the heavenly tabernacle!”

قنداق دخول العذراء الى الهيكل (لحن الرابع)
ان هيكل المخلص الاطهر، البنوة الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب،
وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

EPISTLE of the Feast of St. Catherine Galations 3:23-4:5 (Thursday of 15th Week - p.189)

PROKIMENON (Tone 4) Ps.67: 36, 27

Reader: Awesome in his saints is God, the God of Israel.

All: Awesome in his saints is God, the God of Israel.

Reader: In the churches, bless God, the Lord out of Israel’s wellsprings.

All: Awesome in his saints is God, the God of Israel.

Reader: Awesome in his saints is God ...

All: ... the God of Israel.

A READING from the Epistle of St. Paul to the Galations

BRETHREN, before the faith came, we were kept imprisoned under the Law, shut up from the faith that was to be revealed. Therefore the Law has been our tutor unto Christ, that we might be made holy by faith. But now that faith has come, we are no longer under a tutor. For you are all God’s children through faith in Christ Jesus. For all you who have been baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek; there is neither slave nor free-

man; there is neither male nor female. For you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

(4: 1) Now I say, as long as the heir is a child, he differs in no way from a slave, though he is the master of all; but he is under guardians and tutors until the time set by his father. So we too, when we were children, were enslaved under the elements of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the Law, that he might redeem those who were under the Law, that we might receive the adoption of Sons.

ALLELUIA (Tone 1) Ps.39: 2, 3

I have waited, waited for the Lord, and he stooped toward me and heard me.

Stichon: He set my feet upon a rock; he made firm my steps.

رسالة يوم الخميس من الاسبوع الخامس عشر غلاطية 3: 23 الى 4: 5 مقدمة الرسالة

القارئ: عجبُ اللهُ في قدسية، اللهُ إسرائيل

الجميع: عجبُ اللهُ في قدسية، اللهُ إسرائيل

القارئ: في المجامع باركوا الله، الربُّ من ينايغ اسرائيل

الجميع: عجبُ اللهُ في قدسية، اللهُ إسرائيل

القارئ: عجبُ اللهُ في قدسية ...

الجميع: ... اللهُ إسرائيل

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية

يا إخوة، قبل ان يأتي الايمان، كُنَّا محفوظينَ تحتَ الناموس، مُغلقاً علينا، الى أن يُعلنَ الايمانَ الآتي. فالناموسُ اذن كان مؤدبنا يُرشدنا الى المسيح، لكي نُبررَ بالايمان. فبعد ان جاءَ الايمان، لسنا بعدُ تحتَ مؤدب، لأنكم جميعاً أبناءُ الله بالايمان بالمسيح يسوع. لانكم جميعاً من أعتدتم في المسيح قد لبستمُ المسيح. ليس يهوديٌّ ولا يوناني، ليس عبداً ولا حرّاً، ليس ذكراً ولا أنثى، لانكم جميعاً واحدٌ في المسيح يسوع. فإذا كنتم للمسيح فأنتم اذن نسلُ ابراهيم، وورثته بحسبِ الموعد. وأقولُ إن الوارثَ ما دامَ طفلاً فلا فرقَ بينه وبين العبد، مع كونه سيِّدَ الجميع. لكنّه تحتَ أيدي الاوصياء والوكلاء، الى الاجل الذي سبقَ الأبُ فحدّده. وهكذا نحنُ ايضاً إذ كنا أطفالاً كُنَّا متعبدينَ تحتَ اركان العالم. فلما بلغَ ملءُ الزمان، أرسلَ اللهُ ابنه مولوداً من امرأة، مولوداً تحتَ الناموس، ليفتديَ الذين تحتَ الناموس لننالَ التبني.

هللويّا

انتظرتُ الربَّ انتظاراً، فأصغى إليّ وسمعَ تضرّعي

وأقامَ على الضخرة رجليّ، وقومَ خطواتي

GOSPEL of the Thirteenth Sunday after Holy Cross Luke 18: 18-28 (The Rich Young Man)

At that time a certain man approached Jesus and asked him, saying, "Good Master, what shall I do to gain eternal life?" But Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is

good but only God. You know the commandments; ‘Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. Honor thou father and mother.’ And he said, “All these I have kept ever since I was a child.” But when Jesus heard this, he said to him, “One thing is still lacking to you; sell everything you own, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow me.” When he heard these things, he was much grieved, for he was very rich. But Jesus, seeing him become sad, said, “With what difficulty will the wealthy enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God.” And they who heard it said, “Who then can be saved?” He said to them, “Things men cannot do alone, they can do with God’s help.”

انجيل الاحد الثالث عشر بعد الصليب لوقا 18: 28-18

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسانٌ مجرباً له وقائلاً: أيها المعلمُ الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياةَ الأبدية؟ فقال له يسوع: لماذا تدعوني صالحاً؟ لا صالح إلا واحدٌ هو الله. أنت تعرفُ الوصايا: لا تزني، لا تقتل، لا تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك وأمك. فقال: هذا كله قد حفظته منذ صباي. فلماً سمعَ يسوع ذلك، قال له: واحدةٌ تعوزُك بعد: بع كل شيء لك ووزعه على المساكين، فيكونَ لك كنزٌ في السماء، ثم تعال اتبعني. فلما سمع ذلك، حزن لأنه كان غنياً جداً. فلماً رآه يسوع قد حزن قال: ما أعسرَ على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوتَ الله! إنه لأسهلُ أن يدخلَ الجملُ في ثقب الأبرة من أن يدخلَ غنيٌ ملكوتَ الله. فقال السامعون: فمن يستطيعُ إذن ان يخلص؟ فقال: ما لا يستطيعُ عند الناس مُستطاعٌ عند الله.

Hirmos of the 9th Ode of the Feast of the Presentation of the Theotokos

The angels were stunned as they saw the Virgin coming in, “How has she entered in glory into the Holy of Holies!”

O Mother of God, you are the living Ark of God: no profane hand may touch you. But the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel’s words: “O pure Virgin, you are indeed raised above all creatures!”

النشيد لوالدة الاله (لحن الرابع)

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكليّة النقاوة دهشوا كيف دخلت البتولُ إلى قدس الاقداس.
يا والدة الاله، بما أنك تابوتٌ نفيسٌ لله، فلا تلمسك يدٌ مدنسة. أما شفاهُ المؤمنينَ فتمدحك بغير فتور. هاتفةً نحوك بصوتِ الملاكِ بابتهاج: أيتها البتولُ النقية، إنك بالحقيقةِ أسمى رفعةً من جميع المخلوقات.

Kinonikon: Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

Post-communion hymn: We have seen the true light إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE CATHOLIC COMMUNITY

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Community is a Greek-Catholic (Eastern Catholic) Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

November - December 2018

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
25 Divine Liturgy St. Catherine	26	27	28 Bible Study	29	30 Holy Apostle Andrew	1
2 Divine Liturgy	3	4 Great-Martyr Barbara	5 Sabbas the Sanctified	6 Nicholas the Wonderworker	7	8
9 Divine Liturgy Conception of Ann	10	11	12 Spiridon the Wonderworker	13	14	15 Eleutherios, Bishop of Illyricum
16 Divine Liturgy Holy Ancestors of Christ	17	18	19	20	21 LIT Social Event	22
23 Divine Liturgy Genealogy of Christ	24 Paramony of the Nativity	25 Divine Liturgy Nativity According to the Flesh	26 Synaxis of the Theotokos	27	28	29